叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 轮子即死亡(the Wheel Is Death) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轮子即死亡(The Wheel is Death)

[ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [deθ]
The Wheel Is Death
这 车轮 是 死亡

轮子即死亡

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz]['kwaɪət][æt; ət][lɑːst] .
The little world was quiet at last .
这 小的 世界 曾是 安静的 在 最后的 .

这个小世界终于安静下来了。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
Only one thing remained to be
仅有的 一 事物 剩余 到 是

只剩下一件事了。

[dʌn] — [gɔː(r)][zæn][mʌst; məst][biː; bi][sleɪn] , ['kwɪkli] .
done — Gor Zan must be slain , quickly .
完毕 — 戈尔 赞 必须 是 被杀 , 迅速地 .

完成——必须尽快杀死戈尔赞。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 1949 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1949 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [skriːm] [kiːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
His thin scream keened away in the distance .
他的 薄的 尖叫 敏锐 离开 在 这 距离 .

他那尖锐的叫声在远处渐渐远去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] .
He was too late to stop them .
他 曾是 也 晚的 到 停止 他们 .

他来晚了，没能阻止他们。

[əʊld] - [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːm] ,

Old	Kaliz	dropped	his	upraised	arm	,
老的	-	掉落	他的	抬起	手臂	,

老卡利兹放下了举起的手臂，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪgnəl][ðə; ði][fɔː(r)]['neɪkɪd]['ʌndə(r)] - [priːsts] [flʌŋ] [ðə; ði] [baʊnd] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	at	his	signal	the	four	naked	under	-	priests	flung	the	bound	body	of
和	在	他的	信号	这	四	裸	在下面	-	神父	扔	这	边界	身体	的

[gɔː(r)][zæn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] .

Gor	Zan	over	the	precipice	.
戈尔	赞	超过	这	悬崖	.

在他的示意下，四名赤身裸体的副祭司将戈尔·赞的尸体从悬崖上扔了下去。

['ɔːθəʊ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [θɪn] [skriːm] ['kiːnɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Ortho	heard	his	friend's	thin	scream	keening	away	until	it	dwindled	in	the	distance
正交	听到	他的	朋友们	薄的	尖叫	哀歌	离开	直到	它	减少	在	这	距离

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtɪd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['bɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] ['bɒtəm] ['fləʊtɪd] ['ʌpwəd]

and	the	muted	roar	of	the	falls	boiling	at	the	cliff's	bottom	floated	upward
和	这	静音	吼	的	这	瀑布	沸腾	在	这	悬崖	底部	漂浮	向上

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	drowned	it	.
和	溺水	它	.

奥尔索听到朋友的尖锐尖叫声渐渐消失在远处，然后悬崖底部翻腾的瀑布发出低沉的轰鸣声，向上飘来，淹没了它。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rʌn] ,

He	turned	to	run	,
他	转向	到	跑步	,

他转身就跑，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nʌm] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tuː; tə] ['naɪtmeə(r)]

but	the	horror	of	what	he	had	seen	numbed	his	limbs	to	nightmare
但	这	恐怖	的	什么	他	有	已见	麻木	他的	四肢	到	恶梦

['sləʊnəs] .

slowness	.
缓慢	.

但他所目睹的恐怖景象使他的四肢麻木，行动变得异常缓慢。

- [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['ʌndə(r)] - [priːsts] [kɔːt] [hɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Kaliz	and	the	four	under	-	priests	caught	him	before	he	had	taken	a	dozen
-	和	这	四	在下面	-	神父	捕捉	他	前	他	有	已采取	一个	打

[steps] .

steps	.
步骤	.

卡利兹和四位副祭司在他还没走出十几步的时候就抓住了他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['niːəfaɪt] , " [əʊld] - [sed] ['dʒentli] .

"	You	are	still	a	neophyte	,	"	old	Kaliz	said	gently	.
"	你	是	仍然	一个	新手	,	"	老的	-	说	轻轻地	.

"你还是个新手，"老卡利兹温和地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [gɔː(r)][zæn]

"	You	have	only	begun	to	learn	,	and	so	you	cannot	understand	why	Gor	Zan
"	你	有	仅有的	开始	到	学习	,	和	所以	你	不能	理解	为什么	戈尔	赞

[hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

had	to	die	.
有	到	死	.

"你才刚刚开始学习，所以你无法理解为什么戈尔赞必须死。"

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][laɪz][ðeə(r)] .

The	answer	lies	there	.
这	回答	谎言	那里	.

答案就在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

"	He	pointed	a	wrinkled	hand	to	the	Valley	below	.
"	他	尖	一个	皱	手	到	这	谷	以下	.

他用布满皱纹的手指向下面的山谷。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [priːsts] [huː] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [priːst] -

Over	the	heads	of	the	four	priests	who	squatted	on	the	ledge	outside	the	priest	-
超过	这	头部	的	这	四	神父	WHO	蹲着	在	这	壁架	外部	这	牧师	-

[keɪv] ['ɔːθəʊ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

cave	Ortho	looked	down	into	the	Valley	,
洞穴	正交	看起来	向下	进入	这	谷	,

奥尔托越过蹲在祭司洞穴外岩架上的四位祭司的头顶，向下望去，可以看到山谷。

[ðə; ði] [lʌʃ] [griːn] [maɪlz] [ɒv; əv][ɪts]['iːv(ə)n][flɔː(r)] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['rəʊzi] [heɪz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] .

the	lush	green	miles	of	its	even	floor	clothed	in	a	faint	rosy	haze	of	vapor	.
这	郁郁葱葱	绿色的	英里	的	它是	甚至	地面	穿着衣服	在	一个	头晕的	红润	阴霾	的	汽	.

绵延数英里的翠绿平坦地面上笼罩着一层淡淡的玫瑰色薄雾。

[ðə; ði] [sʌn] [sæt] [red] [ə'pɒn][ðə; ði] ['westən] [wɔːl] ;

The	sun	sat	red	upon	the	western	wall	;
这	太阳	卫星	红色的	之上	这	西	墙	;

太阳红红地挂在西墙上；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [rɪm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [hʌŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tɜːkwɔɪz] - [bluː] ,

above	the	eastern	rim	the	rising	moon	hung	warm	and	turquoise	-	blue	,
多于	这	东	轮缘	这	上升	月亮	悬挂	温暖的	和	绿松石	-	蓝色的	,

在东部边缘，一轮冉冉升起的月亮悬挂着，温暖而碧蓝。

[ɪts] [greɪt] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [rɪŋ] ['pʌlsɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lait] .

its	great	encircling	ring	pulsing	like	an	aura	of	living	light	.
它是	伟大的	包围	戒指	脉动	喜欢	一个	灵气	的	活的	光	.

它巨大的环绕环像一团鲜活的光环般脉动。

['ʌndə(r)][ɪts] [gləʊ] [ðə; ði] ['væli] - [heɪz] [tɜːnd] ['vaɪələt][ænd; ənd] [ðen] [bluː] ,

Under	its	glow	the	Valley	-	haze	turned	violet	and	then	blue	,
在下面	它是	辉光	这	谷	-	阴霾	转向	紫色	和	然后	蓝色的	,

在它的光芒下，山谷的薄雾变成了紫色，然后又变成了蓝色。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ɪts]['raɪzɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][feɪnt]['elfɪn] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

and	on	the	heels	of	its	rising	came	the	faint	elfin	voices	of	the	People	,
和	在	这	高跟鞋	的	它是	上升	来了	这	头晕的	精灵	声音	的	这	人们	,

紧随其后的是人们微弱而精灵般的声音，

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [keɪvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] .

leaving	their	caves	to	play	in	the	meadow	.
离开	他们的	洞穴	到	玩	在	这	草地	.

它们离开洞穴到草地上玩耍。

['ɔːθəʊ] [sæt] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['sɪtɪŋ] - [stəʊn] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [haɪ] - [priːsts] [aɪz]

Ortho	sat	back	upon	his	polished	sitting	-	stone	and	met	the	high	-	priest's	eyes
正交	卫星	后退	之上	他的	抛光	坐着	-	石头	和	遇见	这	高的	-	牧师的	眼睛

[dɪ'faɪəntli] .

defiantly	.
公然挑衅	.

奥尔托靠在光洁的坐石上，挑衅地与大祭司对视。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] .

"	There	is	no	reason	down	there	,	"	he	said	sullenly	.
"	那里	是	不	原因	向下	那里	,	"	他	说	闷闷不乐地	.

“下面没有任何理由，”他闷闷不乐地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [pleɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] .

"	It	is	only	the	People	,	coming	out	to	play	under	the	moon	.
"	它	是	仅有的	这	人们	,	未来	出去	到	玩	在下面	这	月亮	.

“只是人民出来在月光下玩耍而已。”

[juː; jʊ] [kɪld] [gɔː(r)][zæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

You	killed	Gor	Zan	because	he	was	wiser	than	you	,
你	被杀	戈尔	赞	因为	他	曾是	更明智	比	你	,

你杀了戈尔赞，因为他比你聪明。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ðeɪ]

because	he	talked	to	the	People	and	made	clear	to	them	things	they
因为	他	谈话	到	这	人们	和	制成	清除	到	他们	事物	他们

[dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'fɔː(r)] .

did	not	understand	before	.
做过	不是	理解	前	.

因为他与人民交谈，并向他们阐明了他们以前不明白的事情。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] [lest][hiː; hi] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

You	were	jealous	of	him	and	you	killed	him	lest	he	make	your	own
你	是	嫉妒的	的	他	和	你	被杀	他	免得	他	制作	你的	自己的

['wɪzdəm] [siːm] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

wisdom	seem	small	in	the	eyes	of	the	People	.
智慧	似乎	小的	在	这	眼睛	的	这	人们	.

你嫉妒他，所以杀了他，以免他在人民面前让你的智慧显得渺小。

" - [saɪd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['stɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [stəʊn] .

"	Kaliz	sighed	and	seated	himself	stiffly	on	his	own	sitting	-	stone	.
"	-	叹了口气	和	坐着	他自己	僵硬地	在	他的	自己的	坐着	-	石头	.

卡利兹叹了口气，僵硬地坐在自己的坐石上。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [duː; də][nɒt] [lɜːn] ['iːzəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	young	do	not	learn	easily	,	"	he	said	.
"	这	年轻的	做	不是	学习	容易地	,	"	他	说	.

“年轻人不容易学会东西，”他说。

" [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

"	But	believe	this	,
"	但	相信	这	,

但请相信这一点，

['ɔːθəʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [gɔː(r)][zæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][sneə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli]

Ortho	—	your	friend	Gor	Zan	was	a	snare	to	the	People	and	a	deadly
正交	—	你的	朋友	戈尔	赞	曾是	一个	圈套	到	这	人们	和	一个	致命

['menəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] .

menace	to	their	way	of	life	.
威胁	到	他们的	方式	的	生活	.

奥尔索——你的朋友戈尔·赞是人民的陷阱，是他们生活方式的致命威胁。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] ,

We	took	him	from	them	reluctantly	and	only	as	a	last	resort	,
我们	采取	他	从	他们	勉强	和	仅有的	作为	一个	最后的	采取	,

我们极不情愿地把他从他们身边带走，这完全是迫不得已的选择。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɑːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['blʌdi] [pɑːθ][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , ['prəʊgres]

before	he	could	start	the	People	again	on	the	bloody	path	of	ambition	,	progress
前	他	可以	开始	这	人们	再次	在	这	血腥	小路	的	志向	,	进步

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	the	Machine	.
和	这	机器	.

在他能够再次带领人民走上充满野心、进步和机器的血腥道路之前。

" ['ɔ:θəʊ] ['kʌpt] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['bɪədlɪs] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stɛərd] [dɪs'kɒnsələtli] [daʊn]
" Ortho cupped his still beardless chin in his hands and stared disconsolately down
" 正交 杯状 他的 仍然 无胡须 下巴 在 他的 双手 和 凝视 沮丧地 向下
['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] - [heɪz] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [pleɪd] .
into the blue - hazed Valley where the People played .
进入 这 蓝色的 - 朦胧 谷 在哪里 这 人们 玩 .

奥尔索双手捧着他那仍然光秃秃的下巴，沮丧地凝视着笼罩在蓝色薄雾中的山谷，那里是人们玩耍的地方。

" ['empti] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" Empty talk , " he said contemptuously .
" 空的 讲话 , " 他 说 轻蔑地 .

"空谈，"他轻蔑地说。

" [pri:st] - [tɔ:k] — [æm'bɪʃ(ə)n] , ['prəʊgres] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] !
" Priest - talk — ambition , progress , the Machine !
" 牧师 - 讲话 — 志向 , 进步 , 这 机器 !

"牧师的谈话——雄心壮志、进步、机器！"

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
I do not know the words .
我 做 不是 知道 这 字 .

我不知道这些词。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
There is nothing but the Valley and the People ,
那里 是 没有什么 但 这 谷 和 这 人们 ,

除了山谷和这里的人民，什么也没有。

[hu:] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] .
who have always been and who will always be .
WHO 有 总是 到过 和 WHO 将要 总是 是 .

他们一直存在，也将永远存在。

[jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [hæv; həv][nəʊ] ['mi:nɪŋ] . "
Your words have no meaning . "
你的 字 有 不 意义 . "

你的话毫无意义。

" [ai][hæv; həv] [tɔ:t] [ði:z] ['ʌðə(r)z] , " - [m'ɜ:məd] .
" I have taught these others , " Kaliz murmured .
" 我 有 教授 这些 其他的 , " - 低声说道 .

"我已经教过其他人了，"卡利兹低声说道。

[ðə; ði] [blu:] ['mu:nlaɪt] [pʌlst] [wɔ:m] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] [aɪz]
The blue moonlight pulsed warm across his wrinkled face , made his hooded eyes
这 蓝色的 月光 脉冲 温暖的 穿过 他的 皱 脸 , 制成 他的 连帽的 眼睛
[pu:lz] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .
pools of reflected light .
游泳池 的 反映 光 .

蓝色的月光温暖地洒在他布满皱纹的脸上，在他深邃的眼睑下映照出两汪光。

" [aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , [tu:] .
" I can teach you , too .
" 我 能 教 你 , 也 .

"我也可以教你。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ði:z] [θɪŋz] [su:n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə] [ri:d]
You would know these things soon , because you are almost ready to read
你 会 知道 这些 事物 很快 , 因为 你 是 几乎 准备好 到 读
[ðə; ði] [bʊks] ;
the Books ;
这 图书 ;

你很快就会知道这些事情，因为你差不多可以开始阅读这些书了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [rɪ'beljəs] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

but	I	shall	tell	you	now	,	that	you	may	not	be	rebellious	for	lack	of
但	我	将	告诉	你	现在	,	那	你	可能	不是	是	叛逆的	为了	缺少	的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

但我现在要告诉你们，你们不可因为缺乏理解而叛逆。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ɪts] ['restləs] [bluː] ['heɪləʊ] .

"	He	pointed	again	,	this	time	at	the	moon	with	its	restless	blue	halo	.
"	他	尖	再次	,	这	时间	在	这	月亮	和	它是	不安	蓝色的	光环	.

他再次指着月亮，这次是月亮上那不安分的蓝色光晕。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	not	always	so	,	"	he	said	.
"	它	曾是	不是	总是	所以	,	"	他	说	.

“以前并非一直如此，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] ['drɪftɪd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

His	voice	softened	as	his	memory	drifted	back	across	the	ages	.
他的	嗓音	软化	作为	他的	记忆	漂移	后退	穿过	这	年龄	.

随着记忆穿越时空，他的声音也变得柔和起来。

" [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jeləʊ] , ['pɪtɪd] [ænd; ənd] ['eələs] [ænd; ənd] [ded] , ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊnli] [wɪð] [laɪt]

"	Once	it	was	yellow	,	pitted	and	airless	and	dead	,	shining	only	with	light
"	一次	它	曾是	黄色的	,	凹坑	和	无气	和	死的	,	灼灼	仅有的	和	光

[rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

reflected	from	the	sun	.
反映	从	这	太阳	.

“它曾经是黄色的，坑坑洼洼的，没有空气，死气沉沉的，只有反射阳光的光芒才会闪闪发光。”

[men] [tʃeɪndʒd] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld] , [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

Men	changed	that	,	as	they	changed	the	face	of	their	world	,	by	the	power	of
男人	已更改	那	,	作为	他们	已更改	这	脸	的	他们的	世界	,	经过	这	力量	的

[ðeə(r)] ['saɪəns] ,

their	science	,
他们的	科学	,

人类改变了这一切，正如他们凭借科学的力量改变了世界的面貌一样。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði][eɪmz] [ðeɪ] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm]

which	in	the	end	defeated	the	aims	they	strove	for	and	destroyed	them
哪个	在	这	结尾	战败	这	目标	他们	努力	为了	和	损毁	他们

['ɔːlməʊst] ['ʌtəli] .

almost	utterly	.
几乎	完全地	.

最终，这不仅辜负了他们为之奋斗的目标，还几乎彻底摧毁了他们。

[ðə; ði]['hændfʊl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] ['heɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]

The	handful	that	remained	of	them	found	haven	in	the	Valley	and	began	a
这	少数	那	剩余	的	他们	成立	避风港	在	这	谷	和	开始	一个

[njuː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

new	civilization	,
新的	文明	,

少数幸存者在山谷中找到了避难所，并建立了一个新的文明。

[wɪtʃ] [ɪz] [tə'deɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

which	is	today	the	People	.
哪个	是	今天	这	人们	.

也就是今天的人民。

[ðɪs] [taɪm] , ['biːɪŋ] ['waɪzə(r)] , [ðeɪ] ['autlɔː] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

This	time	,	being	wiser	,	they	outlawed	the	practice	of	science	.
这	时间	,	存在	更明智	,	他们	被禁止的	这	实践	的	科学	.

这一次，他们明智多了，取缔了科学实践。

" ['ʌndə(r)] - - [kɑːm] [ə'ʃʊərəns] [ɔrθɑːs] [rɪ'zentmənt] ['dwindl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv]

"	Under	Kaliz	'	calm	assurance	Ortho's	resentment	dwindled	,	and	his	loathing	of
"	在下面	-	-	冷静的	保证	骨科	怨恨	减少	,	和	他的	厌恶	的

[ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'wɪldəmənt] .

the	high	-	priest	gave	way	to	bewilderment	.
这	高的	-	牧师	给予	方式	到	困惑	.

在卡利兹的平静保证下，奥尔托的怨恨逐渐消退，他对大祭司的憎恨也变成了困惑。

" ['saɪəns] ?

"	Science	?
"	科学	?

“科学?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)] [streɪndʒ] [wɜːd] .

"	It	is	another	strange	word	.
"	它	是	其他	奇怪的	单词	.

这是一个奇怪的词。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "

I	do	not	understand	.	"
我	做	不是	理解	.	"

我不明白。”

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] [gɔː(r)] [zæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , " - [sed] .

"	In	another	age	Gor	Zan	would	have	been	a	scientist	,	"	Kaliz	said	.
"	在	其他	年龄	戈尔	赞	会	有	到过	一个	科学家	,	"	-	说	.

“在另一个时代，戈尔·赞会成为一名科学家，”卡利兹说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

"	I	have	seen	them	with	my	own	eyes	in	the	ancient	days	,
"	我	有	已见	他们	和	我的	自己的	眼睛	在	这	古老的	天	,

“我曾在古代亲眼见过它们，

['pʌtərɪŋ] [ɪn] ['tuːmˌlaɪk] [ʃɒps] [ðæt] [ʃʌt] ['ʌðə(r)] [men] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

puttering	in	tomblike	shops	that	shut	other	men	away	from	them	,
推杆	在	墓穴般的	商店	那	关闭	其他	男人	离开	从	他们	,

他们待在如同坟墓般的店铺里，把其他男人拒之门外。

[di'naɪŋ] [ɔːl] ['pleʒə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɪm'pruːvɪŋ] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd]

denying	all	pleasure	while	they	spent	their	lives	improving	what	other	scientists	had
否认	全部	乐趣	尽管	他们	花费	他们的	生活	改善	什么	其他	科学家	有

[ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] .

already	discovered	.
已经	发现	.

他们摒弃一切享乐，毕生致力于改进其他科学家已经发现的成果。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] ,

They	were	never	satisfied	,
他们	是	绝不	使满意	,

他们永远不会满足。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn'seɪʃəb(ə)l][lʌst][fɔː(r); fə(r)][pə'fekʃ(ə)n][ðæt][kɪld]

and	in	the	end	it	was	their	insatiable	lust	for	perfection	that	killed
和	在	这	结尾	它	曾是	他们的	贪得无厌	欲望	为了	完美	那	被杀

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最终，正是他们对完美的永无止境的追求害死了他们。

[ðæt][set][ðə; ði]['veri][muːn][ə'fleɪm][ænd; ənd][flʌŋ][mæn'kaɪnd][bæk]['ɪntuː][ðə; ði]['sævɪdʒri][frɒm; frəm]

that	set	the	very	moon	aflame	and	flung	mankind	back	into	the	savagery	from
那	放	这	非常	月亮	燃烧	和	扔	人类	后退	进入	这	野蛮	从

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

which	it	had	risen	.
哪个	它	有	升起	.

那场灾难点燃了月亮，并将人类重新抛回了他们曾经崛起时的野蛮状态。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , " [hiː; hi][went][ɒn]['sɒmbəli] ,

"	For	there	was	a	time	,	"	he	went	on	sombrely	,
"	为了	那里	曾是	一个	时间	,	"	他	去	在	忧郁地	,

“因为曾几何时，”他神情凝重地继续说道，

['ʃɪftɪŋ][hɪz; ɪz]['sɪtɪŋ] - [stəʊn][tuː; tə]['fɒləʊ][ɔrθɑːs]['trʌbld][geɪz][daʊn]['ɪntuː][ðə; ði][bluː][depθs]

shifting	his	sitting	-	stone	to	follow	Ortho's	troubled	gaze	down	into	the	blue	depths
转变	他的	坐着	-	石头	到	跟随	骨科	麻烦	目光	向下	进入	这	蓝色的	深度

[ɒv; əv][ðə; ði]['væli] ,

of	the	Valley	,
的	这	谷	,

他挪动坐石，顺着奥尔索忧郁的目光向下望去，望向山谷蔚蓝的深处。

" [lɒŋ][bɪ'fɔː(r)][maɪ][əʊn] , [wen][men][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz]['sɪmpli][æz; əz][wiː; wi] , [bʌt; bət][wɪ'ðaʊt]

"	long	before	my	own	,	when	men	lived	as	simply	as	we	,	but	without
"	长的	前	我的	自己的	,	什么时候	男人	居住地	作为	简单地	作为	我们	,	但	没有

['aʊə(r)][piːs][ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] .

our	peace	and	security	.
我们的	和平	和	安全	.

“在我出生很久以前，人们的生活和我们一样简单，但却没有我们所拥有的和平与安全。

[ðə; ði][wɜːld][ðen][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ][pleɪs] ,

The	world	then	was	a	savage	place	,
这	世界	然后	曾是	一个	野蛮的	地方	,

那时的世界是一个残酷的地方。

[fʊl][ɒv; əv]['fraɪtf(ə)l][biːsts][wɪtʃ][kɪld][men][fɔː(r); fə(r)][fuːd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

full	of	frightful	beasts	which	killed	men	for	food	because	they	were	no
满的	的	可怕	野兽	哪个	被杀	男人	为了	食物	因为	他们	是	不

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wiːkə]['ænɪmlz] .

more	than	weaker	animals	.
更多的	比	较弱	动物	.

这里到处都是可怕的野兽，它们为了食物而杀害人类，因为人类只不过是弱小的动物而已。

[men] , ['biːɪŋ][wiːk][ænd; ənd][sɒft] ,

Men	,	being	weak	and	soft	,
男人	,	存在	虚弱的	和	柔软的	,

男人，软弱而温柔，

[sɔ:t] [kə'mju:n(ə)l] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [geɪnd] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bi:sts]

sought	communal	safety	in	numbers	and	gained	an	advantage	over	the	beasts
寻求	公社	安全	在	数字	和	获得	一个	优势	超过	这	野兽

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk][baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [aɪ'diəz][ænd; ənd]

because	they	developed	intelligence	and	logic	by	exchanging	ideas	and
因为	他们	发达	智力	和	逻辑	经过	交换	想法	和

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

experiences	.
经历	.

他们通过人数众多寻求集体安全，并通过交流思想和经验发展出智慧和逻辑，从而在与野兽的较量中获得了优势。

" [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['wepənz] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [waɪpt] [aʊt]

"	They	learned	to	use	this	intelligence	to	develop	weapons	which	eventually	wiped	out
"	他们	学习	到	使用	这	智力	到	发展	武器	哪个	最终	擦拭	出去

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] [bi:sts] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [seɪf] ;

the	dangerous	beasts	and	made	the	world	safe	;
这	危险的	野兽	和	制成	这	世界	安全的	;

"他们学会了利用这种智慧来研发武器，最终消灭了危险的野兽，使世界变得安全；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['kɒntent] [wɪð] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [fɔ:t] ['sævɪdʒli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

but	they	were	not	content	with	safety	,	and	fought	savagely	among	themselves
但	他们	是	不是	内容	和	安全	,	和	战斗	野蛮地	之中	他们自己

.

:

.

但他们并不满足于安逸，彼此之间爆发了残酷的战斗。

['neɪʃnz] ['nʌmbərɪŋ] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv][men] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

Nations	numbering	millions	of	men	came	into	being	and	warred	with	each	other	,
国家	编号	百万	的	男人	来了	进入	存在	和	战争	和	每个	其他	,

数以百万计的民族诞生了，他们彼此征战不休。

[ænd; ənd] [wɪð] [i:tʃ] [wɔ:(r)][ðeə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti] [gru:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedlɪnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	with	each	war	their	ingenuity	grew	and	the	deadliness	of	their
和	和	每个	战争	他们的	独创性	生长	和	这	致命性	的	他们的

['wepənz] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðeə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti] .

weapons	kept	pace	with	their	ingenuity	.
武器	保留	步伐	和	他们的	独创性	.

随着战争的进行，他们的创造力不断增强，武器的杀伤力也随着他们的创造力而不断提高。

" - [wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Kaliz	was	quiet	for	a	moment	,
"	-	曾是	安静的	为了	一个	片刻	,

卡利兹沉默了一会儿，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][feɪnt] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] ['drɪftɪd] [ʌp] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

listening	to	the	faint	laughter	of	the	People	that	drifted	up	faintly	from	the
聆听	到	这	头晕的	笑声	的	这	人们	那	漂移	向上	淡淡的	从	这

['væli] [flɔ:(r)] .

Valley	floor	.
谷	地面	.

聆听着从山谷底部飘来的人们微弱的笑声。

" [men][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['hæpi] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Men	were	not	happy	then	as	they	are	now	,	"	he	said	.
"	男人	是	不是	快乐的	然后	作为	他们	是	现在	,	"	他	说	.

他说："当时的男人不像现在的男人那样快乐。"

" [ai][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] , ['ɔ:θəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I	remember	them	,	Ortho	,	because	I	was	one	of	them	,
"	我	记住	他们	,	正交	,	因为	我	曾是	一	的	他们	,

"我记得他们，奥尔索，因为我也是他们中的一员。"

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɒləkɔ:st] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [mæn'kaɪnd] .

and	by	a	miracle	escaped	the	great	holocaust	that	destroyed	mankind	.
和	经过	一个	奇迹	逃脱	这	伟大的	大屠杀	那	损毁	人类	.

他奇迹般地逃过了毁灭人类的大屠杀。

[men][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['wepən] [hu:z] [dɪ'strʌktɪvnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)]

Men	had	developed	a	weapon	whose	destructiveness	was	beyond	the	power
男人	有	发达	一个	武器	谁	破坏性	曾是	超过	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][tu:; tə] [kən'si:v] ,

of	the	mind	to	conceive	,
的	这	头脑	到	构想	,

人类研制出了一种武器，其破坏力超出了人类的想象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] [kən'trəʊl] ; ['neɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)]['neɪʃ(ə)n][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

and	it	escaped	control	;	nation	after	nation	died	in	a	breath	,
和	它	逃脱	控制	;	国家	后	国家	死亡	在	一个	气息	,

于是局势失控；一个又一个国家在一瞬间灭亡。

[həʊl] ['kɒntɪnənts] ['vænɪʃd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ɒv; əv]['rəʊbɒt] ['mɪsl] [hu:z] [ɪk'splɒʊʒənz]

whole	continents	vanished	under	the	impact	of	robot	missiles	whose	explosions
所有的	各大洲	消失了	在下面	这	影响	的	机器人	导弹	谁	爆炸

[dɪ'strɔɪd] ['mætə(r)][ɪt'self] .

destroyed	matter	itself	.
损毁	事情	本身	.

整个大陆在机器人导弹的冲击下消失，其爆炸甚至摧毁了物质本身。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] , [pə'hæps][baɪ][ɪn'tent] , [strʌk] [ðə; ðɪ] [mu:n] ,

One	of	these	,	perhaps	by	intent	,	struck	the	moon	,
一	的	这些	,	也许	经过	意图	,	击	这	月亮	,

其中一枚硬币，或许是人为击中了月球。

[ænd; ənd][ɪts] [ri'ækʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [mu:nz] ['laɪtə(r)]['grævəti][set][ʌp][ə; eɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	its	reaction	under	the	moon's	lighter	gravity	set	up	a	conflagration	which
和	它是	反应	在下面	这	月亮的	打火机	重力	放	向上	一个	大火	哪个

['nevə(r)] [went] [aʊt] .

never	went	out	.
绝不	去	出去	.

在月球较轻的引力作用下，它的反应引发了一场永不熄灭的大火。

" [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ] ['hɒləkɔ:st] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ]

"	Those	of	us	who	survived	the	holocaust	were	greatly	changed	by	the
"	那些	的	我们	WHO	幸存下来	这	大屠杀	是	非常	已更改	经过	这

[ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'splɒʊʒənz] ,

radiations	of	the	explosions	,
辐射	的	这	爆炸	,

"我们这些在大屠杀中幸存下来的人，都因爆炸产生的辐射而发生了巨大的改变。"

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] [su:n] [daɪd] .

and	most	of	us	soon	died	.
和	最多	的	我们	很快	死亡	.

我们大多数人很快就去世了。

[aɪ][ə'ləʊn] , [baɪ] [tʃɑ:ns] , [wɒz; wəz] ['rendəd] ['deθləs] .

I	alone	,	by	chance	,	was	rendered	deathless	.
我	独自的	,	经过	机会	,	曾是	渲染	永生	.

只有我，出于偶然，获得了永生。

[mɔː(r)]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [pɑːst] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət][ai][lɪv; laɪv][ɒn] , [pə'hæps]

More	ages	have	passed	than	I	can	number	,	but	I	live	on	,	perhaps
更多的	年龄	有	通过了	比	我	能	数字	,	但	我	居住	在	,	也许

[ɪ'tɜːnəli] ,

eternally	,
永恒	,

时光荏苒，岁月如梭，但我依然活着，或许将永生。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][duː; də][nɒt][ɜː(r)][ænd; ənd][fɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][træp] [wɪtʃ] ['saɪəns]

to	see	that	the	People	do	not	err	and	fall	again	into	the	trap	which	science
到	看	那	这	人们	做	不是	犯错	和	落下	再次	进入	这	陷阱	哪个	科学

[wɪð] [ɪts] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [wei] .

with	its	Machines	would	place	in	their	way	.
和	它是	机器	会	地方	在	他们的	方式	.

为要防止人民犯错，再次落入科学及其机器为他们设下的陷阱。

" [gɔː(r)][zæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrəʊbæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['sævɪdʒ] [deɪ] ,

"	Gor	Zan	was	a	throwback	to	my	own	savage	day	,
"	戈尔	赞	曾是	一个	怀旧	到	我的	自己的	野蛮的	天	,

“戈尔赞让我回想起自己野蛮的岁月。”

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['saɪəntɪst] [huː] [bɪ'liːvd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð] [ə; eɪ]

a	natural	scientist	who	believed	nothing	he	was	told	and	reasoned	with	a
一个	自然的	科学家	WHO	相信	没有什么	他	曾是	讲述	和	有理智的	和	一个

['dedli] ['lɒdʒɪk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːfɪkt] ,

deadly	logic	that	nothing	created	by	nature	can	be	perfect	,
致命	逻辑	那	没有什么	创建	经过	自然	能	是	完美的	,

一位自然科学家，他不相信别人告诉他的一切，并以一种致命的逻辑进行推理：自然界创造的任何东西都不可能是完美的。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['efət] [ɒv; əv][mæn] .

but	must	be	improved	by	the	thought	and	effort	of	man	.
但	必须	是	改进	经过	这	想法	和	努力	的	男人	.

但必须通过人的思考和努力才能加以改进。

[tə'deɪ] [wiː; wi] [sluː] [hɪm] , [rɪ'lʌktəntli] ,

Today	we	slew	him	,	reluctantly	,
今天	我们	一万	他	,	勉强	,

今天我们很不情愿地杀了他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [ðæt] ['brændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['herətɪk]

because	he	had	taken	the	final	irrevocable	step	that	branded	him	a	heretic
因为	他	有	已采取	这	最终的	不可撤销的	步	那	品牌	他	一个	异教徒

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

and	an	outlaw	.
和	一个	取缔	.

因为他已经迈出了不可挽回的最后一步，使他成为了异端和亡命之徒。

" [gɔː(r)][zæn] [meɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

"	Gor	Zan	made	a	Machine	.
"	戈尔	赞	制成	一个	机器	.

“戈尔赞制造了一台机器。”

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['ɔːθəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz] [tə'geðə(r)] ,

"	He	stretched	out	a	hand	to	Ortho	and	they	rose	together	,
"	他	拉伸	出去	一个	手	到	正交	和	他们	玫瑰	一起	,

他向奥尔托伸出手，两人一起站了起来。

[ðə; ðɪ] [ə'bæʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['niːəfaɪt] [nɒt] ['miːtɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] - [priːst] .

the	abashed	eyes	of	the	neophyte	not	meeting	those	of	the	high	-	priest	.
这	羞愧	眼睛	的	这	新手	不是	会议	那些	的	这	高的	-	牧师	.

新入教者羞愧地不敢与大祭司对视。

" [kʌm] , " - [sed] , " [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .

"	Come	,	"	Kaliz	said	,	"	and	behold	the	thing	with	your	own	eyes	.
"	来	,	"	-	说	,	"	和	看哪	这	事物	和	你的	自己的	眼睛	.

“来吧，”卡利兹说，“亲眼看看那东西。”

[ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tækt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ɒv; əv][gɔ:(r)] [zænz] ['herəsi] .

I	have	kept	it	intact	to	convince	you	beyond	doubt	of	Gor	Zan's	heresy	.
我	有	保留	它	完好无损的	到	说服	你	超过	怀疑	的	戈尔	赞的	异端	.

我保留了它的完整形态，是为了让你毫无疑问地相信戈尔·赞的异端邪说。

" [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [pri:st] - [keɪv] , [pɑ:st][ðə; ði] [lɒŋ] [tɪəz] [ɒv; əv] [bʊks] , ['krʌmblɪŋ]

"	They	went	back	into	the	priest	-	cave	,	past	the	long	tiers	of	Books	,	crumbling
"	他们	去	后退	进入	这	牧师	-	洞穴	,	过去的	这	长的	层级	的	图书	,	摇摇欲坠

[ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] ,

and	yellow	with	age	,
和	黄色的	和	年龄	,

他们回到祭司洞穴，穿过层层叠叠、破旧泛黄的经书。

[tu:; tə][stænd][ɪn] [ɔ:d] ['saɪləns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [gɔ:(r)][zæn][hæd; həd] [meɪd] .

to	stand	in	awed	silence	over	the	thing	Gor	Zan	had	made	.
到	站立	在	敬畏	沉默	超过	这	事物	戈尔	赞	有	制成	.

肃然起敬，静静地欣赏着戈尔赞的作品。

['ɔ:θəʊ] [stɛərd] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['ɔ:rə] [ɒv; əv] [ʌn'senʃənt] , ['eɪliən]['paʊə(r)] [ðæt]

Ortho	stared	,	shivering	,	feeling	the	cold	aura	of	unsentient	,	alien	power	that
正交	凝视	,	瑟瑟发抖	,	感觉	这	寒冷的	灵气	的	无感知	,	外星人	力量	那

['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

radiated	from	the	Machine	.
辐射	从	这	机器	.

奥尔索盯着它，浑身颤抖，感受到机器散发出的冰冷气息，那是无情的、异域的力量。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kru:d] [ə'feə(r)] ,

It	was	a	crude	affair	,
它	曾是	一个	原油	事务	,

那是一件粗俗的事情。

[bɪlt] [ə'pɒn] [tu:] ['wʊdn] [ʃɑ:fts] [ðæt] ['slɑ:ntɪd] ['ʌpwəd] [tu:; tə][end][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rʌf]

built	upon	two	wooden	shafts	that	slanted	upward	to	end	in	a	pair	of	rough
建造	之上	二	木制的	轴	那	倾斜的	向上	到	结尾	在	一个	一对	的	粗糙的

['hænd(ə)lz] .

handles	.
把手	.

由两根向上倾斜的木杆构成，末端是一对粗糙的把手。

[ə'krɒs] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [læʃt] [ʃɔ:tə] [stɪks] [ðæt] [sə'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ]['wəʊv(ə)n]['bɑ:skɪt] .

Across	them	were	lashed	shorter	sticks	that	supported	a	woven	basket	.
穿过	他们	是	鞭打	较短	棍子	那	有	一个	编织	篮子	.

它们上面绑着较短的木棍，用来支撑编织的篮子。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [end][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [dɪsk] [meɪd] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['segmənts; seg'ments] ,

At	the	forward	end	was	a	thin	disc	made	of	wooden	segments	,
在	这	向前	结尾	曾是	一个	薄的	光盘	制成	的	木制的	片段	,

前端是一个由木片制成的薄圆盘，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['æks(ə)l] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd]['həʊldɪŋ][ðə; ði][dɪsk] ['ʌpraɪt]

a	little	wooden	axle	running	through	the	center	and	holding	the	disc	upright
一个	小的	木制的	轴	跑步	通过	这	中心	和	保持	这	光盘	直立

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][dʒɔɪnd][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:fts] .

between	the	joined	ends	of	the	shafts	.
之间	这	加入	结束	的	这	轴	.

一根细小的木轴穿过中心，将圆盘固定在连接轴的两端之间，使其保持直立。

" [gɔː(r)][zæn]['taɪəd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [tuː] [trɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [wɪð] ['faɪəwʊd] [ænd; ənd][fruːt] ,
" Gor Zan tired of making two trips to his cave with firewood and fruit ,
" 戈尔 赞 疲劳的 的 制作 二 旅行 到 他的 洞穴 和 柴 和 水果 ,

"戈尔赞厌倦了往返山洞搬运柴火和水果两次，

" [əʊld] - [sed] ['sɒmbəli] ,
" old Kaliz said sombrely ,
" 老的 - 说 忧郁地 ,

老卡利兹神情凝重地说：

" [səʊ][hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ləʊd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" so he created a Machine which would carry a greater load than his
" 所以 他 创建 一个 机器 哪个 会 携带 一个 更大的 加载 比 他的
['ʃəuldəz] [wʊd] [beə(r)] .
shoulders would bear .
肩膀 会 熊 .

于是他制造了一台机器，这台机器可以承担比他肩膀所能承受的更大的负荷。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] ,
In my own age the thing was called a Wheelbarrow ,
在 我的 自己的 年龄 这 事物 曾是 称为 一个 独轮车 ,

在我那个年代，那东西叫做独轮车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪm'pɔːt(ə)nt] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]
but the name of it is not important now because there will never be
但 这 姓名 的 它 是 不是 重要的 现在 因为 那里 将要 绝不 是
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

但它的名字现在并不重要，因为不会再有第二个了。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [fə'get] [wɒt] [gɔː(r)][zæn]
" We will destroy it now , and with its destruction we will forget what Gor Zan
" 我们 将要 破坏 它 现在 , 和 和 它是 破坏 我们 将要 忘记 什么 戈尔 赞
[hæd; həd] [riːdɪs'kʌvəd] ,
had rediscovered ,
有 重新发现 ,

"我们现在就把它摧毁，随着它的毁灭，我们将忘记戈尔赞重新发现的东西。"

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ɪn'sleɪvd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪd]
which is the first principle of the Machine that enslaved and then destroyed
哪个 是 这 第一的 原则 的 这 机器 那 奴隶 和 然后 损毁
[mæn'kaɪnd] — [ðə; ði] [wiːl] . "
mankind — the Wheel . "
人类 — 这 车轮 . "

这就是奴役并最终毁灭人类的机器的第一原理——轮子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神